

L'adresse provisoire de l'Institut est Station Sericicole Tiflis-Caucase.

J'ai l'espoir que vous ne refuserez pas de venir par vos lumières en aide à notre Institut nouvellement fondé, et je vous prie, monsieur le Directeur, agréer l'assurance de ma plus profonde estime.

Directeur de la Station et membre de l'Institut,

Dr. A. SCHEPOTIEFF.

III

ALTA COMISARÍA DE ESPAÑA

EN

MARRUECOS

—

DELEGACIÓN DE ASUNTOS INDÍGENAS

—

NEGOCIADO DE ENSEÑANZA

NÚM. 32.

Excmo. Sr.:

Muy señor mío: El Hach Ahmed Torres, Presidente del Ateneo indígena de Tetuán, me entrega, por conducto de la Delegación de Asuntos Indígenas, un escrito en que dicho Centro de cultura musulmana da á esa Corporación de su digna Presidencia las gracias por el señalado obsequio que de ella recibió con los tomos de la *Biblioteca Árabe-Hispana* de esa Academia.

El excelente efecto causado por el donativo entre los Ulama, Fukaha y Tolba que componen el Ateneo, se refleja en la citada carta que V. E. encontrará adjunta. En ella expresan estos intelectuales marroquíes sus deseos de que la donación

de los volúmenes mencionados haya sido el principio de ulteriores relaciones que podrán ser muy beneficiosas para el progreso de esta Zona española de Protectorado.

A la expresión de agradecimiento del Ateneo indígena tetuaní uno, á mi vez, el mío, no sólo por las obras cedidas á aquél, sino también por las donadas á la Delegación de Asuntos Indígenas de esta Alta Comisaría.

Dios guardé á V. E. muchos años.—Tetuán,
22 de Febrero de 1918.—*Jesús Jordana.*

Excmo. Sr. Presidente de la Academia de la Historia.

(Transcripción de la carta.)

الحمد لله وحده ولا يدوم الا ملكه

جناب رئيس المجمع العلمي التاريخي الاصباني وكافة
اعضائه المحترمين بعد تقديم واجبات الاعتبار والاحترام
بجنابكم الافخم فقد وافانا بواسطة جناب رئيس ادارة
الامور الوطنية هاتيك الكتيب التي قدمتها والهدية
التي للمجمع العلمي المغربي اسريتها تلك الهدية التي
اعربت عن حسن شيهتكم ووافر ادابكم وحركتكم
اليها عوامل الاخاء وجذبتم اليها رابطة الصفاء ذلك
الالتفات الذي مثل امامنا الاخاء في اكل اشكاله والود
في ابهى معانيه فكان لهذه الهدية الوقع الجليل في
النفوس والمحل الساقى في الافئدة وتلقيناها بهزيد القبول
والارتياح وقبلناها بكل فرح وانشراح وحفظت بين
كتيب مكتبة المجمع كما يحافظ على الدررة الشهينة والياقوتة
السفريدة فشكر النعمة ذلك الود وصدق ذلك العهد واهلا
وسهلا بين بالفضل تقدم وبحسن التعارف والموودة

انعم والمجيعان وان لم يكن بينهما سابقة تعارف
ولاكن رابطة الانسانية وجامعة العلم كغيلتان بشدة
اتصال المودة وعدم قطع حبل الصداقة بالمجيع بلسان
العلم وقلم الانسانية يجازى رصيفه غايمة اجزاء ويرفع
له اجنل التشكرات وعاطر الشناء على هذه الاحساسات
الولائية والالتفاتات الاخائية ويود اتصال حبل هذا
المتعاقد والتوافق بين المجيعين المتفقين
على مبدأ واحد ونتيجة واحدة وهو خدمة
الانسانية والعلوم ونشرها الاخصوص والعهوم
اذ بها حياة الارواح وقوام الاشباح وفي الختام
يشكر افصالكم ويعترف بكمبالكم والسلام في
2 جهادى الاولى عام 1336 موافق 14 فبراير سنة 1918 انتهى

احمد بن محمد الطريص

لطفى الله به

Traducción.

Alabado sea el Dios único, cuya
soberanía es también la única que no
perece.

Excmo. Sr. Director y respetables miembros de la Academia de la Historia: Después de ofrecer las consideraciones y los respetos que á vuestra muy alta excelencia son debidos, hemos de comunicaros que ya hemos recibido, por medio del excelentísimo Sr. Delegado de Asuntos Indígenas, los libros que habíais ofrecido, regalo con que habéis obsequiado generosamente al Ateneo Científico Mogrebí, expresión paladina de vuestras preclaras virtudes y amplísima cultura. Os movió seguramente a ello el propósito de establecer relaciones de hermandad y lazos de amistad sincera; al menos, esa atención es para nosotros símbolo de confraternidad, en la forma más expresiva, y la muestra más delicada de cariño. Por tal motivo, el regalo ese ha sido

aceptado con la acogida más cordial y entrañable, causándonos grande alegría y recibéndolo con mucha complacencia y regocijo; tanto que tenemos el propósito de guardar esas obras, entre los libros de la Biblioteca de nuestro Ateneo, como se guardan las joyas máspreciadas y de mayor valía. La mejor manera de agradecer un favor es significar el reconocimiento y ofrecer sincera y leal amistad; y eso es lo que hacemos. ¡Dichoso aquel que sabe anticipar los favores y se muestra generoso ofreciendo amistad y cariño!

Aunque hasta el presente no hayan existido relaciones entre ambas Corporaciones, la Academia de la Historia y el Ateneo Mogrebí, sin embargo, el lazo común que debe unir á todos los hombres y el especial de los hombres de ciencia, son dos garantías de que esa amistad perdurará y de que nunca se quebrantarán esos lazos. El Ateneo Mogrebí se cree en el deber, por considerarse como portavoz de la ciencia musulmana y estandarte de los sentimientos humanitarios, de corresponder con la Academia de la Historia, á la que eleva las más rendidas gracias y á la que tributa las alabanzas más sentidas por las muestras de cariño y las atenciones fraternales recibidas y expresa particularmente su deseo de que no se interrumpan la ayuda y asistencia mutua entre ambas Corporaciones, pues ambas parten de un mismo principio y se encaminan al mismo fin, cual es el servicio de la humanidad y de las ciencias, cuya divulgación entre grandes y pequeños ambas procuran, por ser la ciencia, vida de los espíritus y sostén de los cuerpos.

Para terminar, el abajo firmado insiste en agradecer mucho vuestro favor, se muestra rendido á vuestras altas perfecciones y os saluda.

A 2 de Chumada primero, del año 1336 (de la hégira), que corresponde al 14 de Febrero de 1918.

AHMED BEN MOHAMED EL TORRES,
con quien Dios use de benevolencia.

Por la transcripción de la carta original
y su traducción castellana,

JULIÁN RIBERA.
